

การทับศัพท์ภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย

การออกเสียงคำศัพท์ภาษาเกาหลีในวิทยานิพนธ์นี้ ผู้วิจัยใช้หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเกาหลีฉบับราชบัณฑิตยสถาน และยึดเอาความใกล้เคียงกับภาษาเกาหลีเป็นหลัก ดังนี้

ก. กรณีคำศัพท์ทั่วไป

고구려	ทับศัพท์ว่า	โคกูรยอ
문무	ทับศัพท์ว่า	มุนมู
선종	ทับศัพท์ว่า	ซ็อนจง
순도	ทับศัพท์ว่า	ซุนโด
원측	ทับศัพท์ว่า	ว็อนฉึก
지눌	ทับศัพท์ว่า	ชีนุล
태종	ทับศัพท์ว่า	แทจง
화랑	ทับศัพท์ว่า	ฮวารัง

ข. กรณีคำศัพท์ที่มีชื่อบอกประเภท เช่น วัด นิกาย มหาวิทยาลัย ภูเขา เจดีย์ ถ้ำ

왕흥사	ทับศัพท์ว่า	วัดวังฮึง
불국사	ทับศัพท์ว่า	วัดพุทธกุก
선종	ทับศัพท์ว่า	นิกายซ็อน
조계종	ทับศัพท์ว่า	นิกายโจกเย
동국대학교	ทับศัพท์ว่า	มหาวิทยาลัยตงกุก
건국대학교	ทับศัพท์ว่า	มหาวิทยาลัยค็อนกุก
남산	ทับศัพท์ว่า	ภูเขานัม
다보탑	ทับศัพท์ว่า	เจดีย์ทาโบ
석가탑	ทับศัพท์ว่า	เจดีย์ช็อกกา
석굴암	ทับศัพท์ว่า	ถ้ำช็อกกุล

ค. กรณีคำศัพท์ที่ออกเสียงตามที่เจ้าของภาษานิยม เนื่องจากการเชื่อมเสียง การกลมกลืนเสียง และอื่น ๆ

겸익	ทับศัพท์คำว่าคยอมิกเป็น	คยอมิก
담옥	ทับศัพท์คำว่าทมอกเป็น	ทามุก
신라	ทับศัพท์คำว่าชินลาเป็น	ซิลลา
불일사	ทับศัพท์คำว่าพุทธิลซาเป็น	วัดพูริล
침류	ทับศัพท์คำว่าชิมรยูเป็น	ชิมนยู
황룡사	ทับศัพท์คำว่าฮวังรยงซาเป็น	วัดฮวังนยง

ง. กรณีคำภาษาเกาหลีที่รับมาใช้ในภาษาไทยเป็นเวลานานแล้วและเขียนเป็นคำไทยจนเป็นที่ยอมรับกันทั่วไป

서울	ทับศัพท์ว่า	โซล
----	-------------	-----